

Ay in welken soe verbaert die tijt,
en es in al die werelt wijt
dat mi gheven mach de lijt
dan: verus amor.

Ay, minne, op trouwe (want ghi
al sijt miere zielen joye, miere
herten vlijt)
ontfaermt der noet: siet ane den
strijt, hort:
cordis clamor!

Ay, wat ik mijn wee roepe ende
claghe, die minne doe met mi
haere behaghe
ic wille hare gheven alle mine
daghe, Laus et honor.

Ay, minne, ocht trouwe u oghe
ansaghe! Want mi maect coene
dat ics ghewaghe;
want mi ierst op uwe hoghe
staghe, uwe traxit odor.

Ay, minne, ja ghi die nie en
loghet:
want ghi mi tonet in der joghet
daer ic na quele (want ghijt
vermoghet)
sijt medicina.

Ach, in welke tijt ook,
er is in heel de wijde wereld niets
wat mij vreugde kan geven
behalve de ware liefde.

Ach Minne, om de trouw (want ge
zijt de enige vreugde van mijn
ziel, het verlangen van mijn hart)
ontferm u over mijn nood, zie
mijn strijd, hoor naar het klagen
van mijn hart!

Ach, hoe ik ook over mijn pijn
roep en klaag, laat de Minne met
mij doen wat haar behaagt.
ik wil haar al mijn dagen
lof en eer geven.

Ach Minne, aanschouw toch mijn
trouw! want het geeft mij moed
daarvan te gewagen,
omdat uw geur mij terstond
naar uw hoogten heeft gevoerd.

Ach Minne, gij die niet
verzaakt,
want ge toonde mij in mijn jeugd
waarnaar ik smachtte, ge kunt dat
immers,
wees mijn redding.

No matter in what time,
there is nothing in the wide world
that can give me joy
but true love.

My love, for loyalty (as you are
the only joy of my soul,
the desire of my heart)
take pity on my needs,
look at my battle: hear
the complaints of my heart!

Oh, how I woe and complain
about my pain, Love can do with
me as she pleases.
I want to give her love and honour
every day.

Oh Love, look at my fidelity!
As this gives me courage to do
what I must
because your scent immediately
sends me to new atmospheres.

Oh Love, you who doesn't
forsake,
as you showed me in my youth
to what I longed (as this is within
your power),
be my salvation.

Ah, qu'importe le temps,
rien dans ce vaste monde
ne peut m'apporter la joie
sinon le véritable amour.

Ah, mon Amour, pour la foi (car tu
es la seule joie de mon âme, le
désir de mon cœur)
aies pitié de ma détresse, vois ma
lutte, écoute les plaintes
de mon cœur!

Ah, qu'importe que je crie ma
douleur et me plains,
laisse l'Amour faire de moi ce qu'il
veut tous mes jours je veux
le louer et lui rendre hommage.

Ah, mon Amour, contemple ma
loyauté! car je prends courage à
mentionner,
car ton odeur d'un
coup m'a élevé vers ta hauteur.

Ah, mon Amour, toi qui ne
renonce pas,
car dans ma jeunesse
tu m'as montré ce que je désirais,
car tu le peux,
sois ma délivrance.

Ay ja, minne, ghi die als zijt voghet, gheeft mi om minne dies mi meest hoghet; want ghi sijt moeder alre doghet, Vrouwe ende regina.

Ay, weer de minne, fine puere, wan siedi ane wie ic gheduere, ende sijt in minen betteren suere condimentum!

Ay, ic dole te swaer in davontuere. Mi sijn alle andere saken suere; volghevet mi, minne, u hoghe natuere sacramentum.

Ay, benic in vrome ocht in scade, si al, minne, bi uwen rade: U slaghe sijn mi ghenoech ghenade redemptori.

Ay, wadic ghewat, clemme ic op grade, benic in honghere ochte in sade, dat ic u, minne, ghenoech voldade, unde mori. Amen.

Ach ja, Minne, gij die alles beschikt, geef mij om de minne wat ik het meest verlang, want ge zijt de moeder van alle deugd, vrouw en koningin.

Ach, edele Minne, volmaakte pure, wanneer bezieet ge mijn volharding en zijt ge een leniging voor mijn bittere pijn?

Ach, ik dool te zeer in onzekerheden, mij sijn alle andere dingen onaangenaam geef mij, Minne, de gehele geheimenis van uw edele natuur.

Ach, gaat het mij goed of slecht het zij, Minne, alles volgens uw besluit, uw slagen sijn mij vertroosting genoeg voor mijn verlossing.

Ach, waad ik door diepten, klim ik omhoog, ben ik hongerig of verzadigd, laat mij u, Minne, geheel voldoen en dan sterven.

Oh yes, Love, you who has everything, give me for love what I long for the most, as you are mother of all virtue, woman and queen.

Oh, noble Love, perfectly pure, when will you look at my attempts, when will you release me from my bitter pains?

Oh, I wander in uncertainty, all other things are unpleasant, give me, Love, the whole secret of your noble nature.

Oh, am I well or worse Love, it is according to your will your beatings are comforting enough to receive redemption.

Oh, I wade through depths, I climb up high, am I famished or satisfied, let me, Love, be fully gratified and then die.

Ah oui, mon Amour, toi qui dispose de tout, donne moi pour l'amour ce que je désire le plus, car tu es la mère de toutes les vertus, femme et reine.

Ah, noble Amour, parfait et pur, quand verras-tu ma persévérance et seras-tu un soulagement pour ma souffrance amère?

Ah, j'erre de trop parmi les incertitudes, toute autre chose m'est désagréable dévoile-moi, mon Amour, tous les secrets de ta noble nature.

Ah, que je me porte bien ou mal qu'il en soit, mon Amour, comme tu le décides tes coups me sont une consolation suffisante pour ma délivrance.

Ah, marchant dans les profondeurs, grimant toujours plus haut, que j'aie faim ou sois repu, laisse-moi, mon Amour, te satisfaire pleinement et puis mourir.